



ITALIAN STUDIES ACROSS DISCIPLINES

INTERDISCIPLINARITY, NEW APPROACHES,
AND FUTURE DIRECTIONS

Edited by

**MARCO CERAVOLO
ANNA FINOZZI**

Essays by

**ALBERICA BAZZONI, DANIELA BOMBARA,
CLODAGH BROOK, MARCO CERAVOLO, MARILINA CIACO,
CLAUDIA ROBERTA COMBEI, FRANCESCO CORIGLIANO,
SANTI LUCA FAMA, ANNA FINOZZI,
PAOLO GIOVANNETTI, MONICA JANSEN**



aracne



ISBN
979-12-218-0081-4

PRIMA EDIZIONE
ROMA 13 JULY 2022

TABLE OF CONTENTS

- 7 *Acknowledgments*
- 9 Introduction
Marco Ceravolo, Anna Finozzi
- 15 Intermedialità e Transmedialità nell'Italianistica (letteraria). Alcune questioni aperte
Paolo Giovannetti
- 55 Scritture installative in Italia fra oggettualità e *New materialism*
Marilina Ciaco
- 93 Transnational Perspectives on Postsecular Italy: Arts, Media, and Religion
Clodagh Brook, Monica Jansen
- 129 Discussing Politics on Twitter: Some evidence from Linguistics
Claudia Roberta Combei
- 165 Trauma, Sodomachism, and the Female Body in Elena Ferrante's *I giorni dell'abbandono*
Alberica Bazzoni

- 203 Conquistare lo Spazio: le mappe alternative nella letteratura postcoloniale italiana per l'infanzia
Anna Finozzi
- 233 «Il mondo fatto della carne di lei»: una lettura ecofemminista del “*misterioso atto*” di Federigo Tozzi
Marco Ceravolo
- 267 «A Bundle of Countless Relations and Situations»: Carlo Emilio Gadda and the Question of Human (and) Nature
Santi Luca Famà
- 293 Oltre la fine. Fantastico italiano e postumano, tra spettri e folk horror
Daniela Bombara, Francesco Corigliano

ACKNOWLEDGMENTS

The project leading up to this publication would have not been possible without the generous contribution of the Irish Research Council and the Department of Romance Studies and Classics at Stockholm University.

We are also grateful to Martina Ceravolo for the graphical work, to Lauri Kaila for the support and for the proof-reading, and to all the participants that were willing to get on board this project despite the challenging time we have been going through during these past two years.

INTRODUCTION

ITALIAN STUDIES ACROSS DISCIPLINES INTERDISCIPLINARITY, NEW APPROACHES, AND FUTURE DIRECTIONS

EDITED BY MARCO CERAVOLO AND ANNA FINOZZI¹

The idea of the present volume was born in spring 2020. At the time, Italy was facing its first lockdown due to the Covid-19 pandemic. We were supposed to present a panel titled “Rethinking Italian Studies” at a conference which was then canceled; we then had the idea of editing a miscellaneous volume instead. At the time, most of us were stuck in the countries where we live and work, waiting for a better time to *come back* to Italy. Like nothing before it, the pandemic has forced us to think about our choice to move out, which became more concrete when the possibility of flying back was denied by the global health emergency. We would like to place our volume in this context of uncertainty that the future holds without forecasting it; on the contrary, we would like to advocate the necessity of starting a dialogue across different disciplines and scholars in order to frame the possibilities that the coming decades could offer.

On the one hand, this volume reflects on the directions that Italian Studies have previously taken. Our aim has been to hypothesize what will be next, what possible scenarios we can expect, what the role of our disciplines will

¹ University College Cork and Stockholm University.

be when it comes to the future. Over the last decades, an increasing interest in connecting Italian cultural practices with methodologies coming from other disciplines has been broadening Italian Studies far beyond the traditional mono-disciplinary approaches. In 2017 Clodagh Brook, Florian Mussnug, and Giuliana Pieri published an article in the journal *Italian Studies* titled *Italian Studies: An Interdisciplinary Perspective* in which they pointed out how the field was being hybridized under different perspectives: from the desire to fill the gap between “high” and “low” cultural artifacts to the opening up of perspectives coming from Cultural Studies, from the “trans-national turn”² to postmodern influences and the transmedial era. *Key Directions in Italian Studies* was the title of a Special Issue released by *Italian Studies* in 2020; in 2021 Serenella Iovino opened up a dialogue at a Modern Language Association Convention on the “The New Humanities and the Future of Italian Studies”; events such as *Diversity and Decolonization in Italian Studies* organized by Simone Brioni, Marie Orton, Graziella Parati, and Gaoheng Zhang have also started a conversation on how the field should be more inclusive and diverse. This interest in framing what Italian Studies look like today, expressing the need to sketch the contours of a field of study that is constantly transforming.

On the other, we wanted to encourage an act of collaboration between scholars coming from different backgrounds and based in universities both in Italy and other countries. This way the writing of the volume activated a transnational net of thoughts, ideas, and, eventually, contributions that formed our book. The aim of the present

² E. BOND, *Towards a Trans-national turn in Italian Studies*, «*Italian Studies*», vol. 69, n. 3 (2014), pp. 415–424.

volume is to broaden the discussions already begun in order to encourage scholars worldwide to occupy new academic spaces and to approach interdisciplinary collaborations. In this context, we have decided to accept contributions in English as well, since we believe Italian Studies need to circulate and be communicated widely across departments.

With these intentions in mind, we have selected some of the most significant theoretical and methodological inputs of this enormous and multifaceted debate: Posthuman and Nonhuman Studies, New Materialism, Media Studies, Feminist Studies, Trauma Studies, Children's Studies; moreover, we have also directed our attention to different kinds of artistic production by including social media, installations, children's fiction, and visual arts.

The volume opens with a contribution by Paolo Giovannetti. In his *Intermedialità e transmedialità nell'italianistica (letteraria): alcune questioni aperte*, which constitutes the **First Chapter**, Giovannetti questions some issues related to the future of literature as a medium, with the support of an innovative methodology through which it was possible to ascertain the presence of other media in literary texts by considering a wide selection of narratives, poems, as well as movies, opera librettos, and musical lyrics. In her *Scritture installative in Italia fra oggettualità e New Materialism*, which forms the **Second Chapter**, Marilina Ciaco proposes to reflect upon the transmigration of specific qualities from one medium, the installation, to another one, the poem. Her study discusses contemporary writings with an approach derived from New Materialism. Monica Jansen and Clodagh Brook give a broad account of how Italian Studies frame and should frame the polarization of

postsecularization in their *Transnational Perspectives on Postsecular Italy: Arts, Media, and Religion*, constituting the **Third Chapter**. As the title suggests, Jansen and Brook chart the coordinates of the impact of transnationality on media, literature, and visual and performative art dealing with postsecular narratives, reflecting on the future scenarios disclosed by this theoretical and methodological perspective.

For the **Fourth Chapter**, we welcomed a contribution that would embrace the sociolinguistic aspect of new research perspectives in Italian Studies. Thus, in *Discussing Politics on Twitter. Some Evidence from Linguistics*, Claudia Roberta Combei questions populism from a linguistic perspective, employing discourse analysis to study the political lexicon used on Twitter by Italian politicians. The study utilizes social media to extract information, proposing a method of investigation that provides a large-scale understanding of the role that populism has in political communication.

In the **Fifth Chapter**, titled *Trauma, Sadomasochism, and the Female Body in Elena Ferrante's I giorni dell'abbandono*, in which Alberica Bazzoni powerfully explores the iterative process of violence as presented in the famous Ferrante novel. Based firmly in Trauma and Feminist Studies, Bazzoni showcases the way in which Olga, the protagonist, embodies patriarchal oppression and how these traumatic and repetitive forms of violence against her as a woman have been explored in the novel. In the **Sixth Chapter**, *Conquistare lo spazio: le mappe alternative nella letteratura postcoloniale italiana per l'infanzia*, Anna Finozzi investigates how Italian children's fiction written by migrants and second-generation migrants reflects on space. Particularly,

by looking at the political act of mapping, she explores the strategies through which postcolonial picturebooks and Young Adult fiction *re*-frame their spaces and their identities.

In the **Seventh Chapter**, Marco Ceravolo explores the ecocritical perspective; in *Il mondo fatto della carne di lei*, Ceravolo attempts an ecofeminist analysis of a selection of works by Federigo Tozzi. By contextualizing Ecofeminism as a critical approach that still struggles to take root on Italian soil, the essay analyzes the reasons of the closeness between the female and the non-human (animals and nature) in Tozzi's writing. Santi Luca Famà carries out a case-study on the work of Gadda in the **Eighth Chapter**, "*A Bundle of Countless Relations and Situations*": *Carlo Emilio Gadda and the Question of Human (and) Nature*. Famà draws on Posthuman and Nonhuman theories and methodologies to discuss nonhuman presence and representations of Modernist literature, and, as a result, the essay succeeds in tracing the correlations between Gadda's work and Timothy Morton's hyperobjects.

Finally, in the **Ninth Chapter**, *Oltre la fine. Fantastico italiano e postumano, tra spettri e folk horror*, Daniela Bombara and Francesco Corigliano, while giving an overview of the non-realistic narrative of the Nineteenth and Twentieth Centuries, analyze the figure of the ghost as an example of hybrid subjectivity, thus conceptualizing posthumanism in order to reconsider human centrality.

The contributions, as they are presented in the volume, suggest new perspectives on the times yet to come in Italian Studies as a multifaceted and lively field of research on a global scale. Rather than giving a *summa* of the numerous

new approaches to this area of study, our book urges scholars to deepen the link between the vast cultural production of Italy and the New Humanities. The use of these methodologies has thrown light on artifacts other than literature and on literature in different media. Eventually, we would like to encourage a steadily growing discussion both of the selected topics and of the ones that have not been included here, advocating the necessity for a more inclusive, diversified, and transnational eye to look at Italian Studies.

INTERMEDIALITÀ E TRANSMEDIALITÀ NELL'ITALIANISTICA (LETTERARIA) ALCUNE QUESTIONI APERTE

PAOLO GIOVANNETTI¹

I. Un po' di storia, e un'ipotesi: esiste il *discourse-world*?

Càpita, nei propri percorsi di ricerca, di imbattersi in fenomeni che non solo appaiono anomali sul piano storico, ma che addirittura necessitano di spiegazioni teoriche discretamente problematiche. Ne propongo un paio che negli anni mi sono trovato ad affrontare. Il mio obiettivo è suggerire la viva anzi vivissima attualità di ragionamenti critici svolti in chiave intermediale e transmediale.

Ormai parecchio tempo fa, intorno al 1995, studiando la tradizione della ballata romantica (specificamente italiana), mi dedicai all'analisi di una serie di testi poetici che venivano incastonati in maniera per lo meno curiosa all'interno di opere liriche della prima metà dell'Ottocento². Era cioè divenuto frequente che nella finzione drammaturgica si inserissero parti esplicitamente cantate, contraddistinte da marche di genere (canzone, canzonetta, romanza, ballata, preghiera ecc.). Rossana Dalmonte ha così commentato questo fenomeno apparentemente bizzarro:

¹ Università IULM Milano.

² Cfr. P. GIOVANNETTI, *Nordiche superstizioni. La ballata romantica italiana*, Marsilio, Venezia 1999, pp. 256-270.

Nell'economia del libretto queste indicazioni servono a distinguere ciò che nella vita reale è cantato da ciò che non lo è: ma poiché nel melodramma si vive in poesia cantata tutta la vicenda, questo scarto linguistico non si può avere ed è quindi necessario cercare dei particolari modi di espressione affinché il brano mantenga la sua fisionomia di "cosa da cantare" anche nell'ambito della finzione melodrammatica.³

In un'opera in cui si canta sì, ma il mondo della storia è popolato da personaggi che agiscono secondo la legge del minimo scarto dal mondo reale (= *principle of minimal departure*) e quindi appunto "non cantano", che cosa succede se qualcuno invece si mette "davvero" a cantare? Prendiamo a esempio l'*Anna Bolena* di Gaetano Donizetti (su libretto di Felice Romani, anno 1830). Nella terza scena del primo atto, il paggio Smeton entra in scena in questo modo:

([...] *Un'arpa è recata a Smeton. Egli prelude un momento, indi canta la seguente Romanza*)

I

Deh, non voler costringere
A finta gioja il viso;
bella è la tua mestizia
Siccome il tuo sorriso.
Cinta di nubi ancora
Bella è così l'Aurora.
La Luna malinconica

³ R. DALMONTE, *La canzone nel melodramma italiano del primo Ottocento. Ricerche di metodo strutturale*, in «Rivista italiana di musicologia», vol. XI, n. 2, 1976, pp. 230-313: 230.

Bella è nel suo pallor. (*Anna diviene più pensosa. Smetton procede con voce più animata ec.*)

II

Chi pensierosa e tacita
Starti così ti mira,
Ti crede ingenua Vergine
Che il primo amor sospira,
Ed obbliato il serto
Ond'è il tuo crin coperto,
Teco sospira, e sembragli
Esser quel primo amor.⁴

L'azione di intonare vocalmente un pezzo manierato è resa in modo del tutto plastico, visivo. Assistiamo a uno spettacolo sonoro dentro uno spettacolo sonoro — che però finge di non esserlo. E il punto decisivo, forse, è che un simile modo di procedere dipende dalla coeva consuetudine di citare canti dello stesso tipo all'interno dei romanzi storici. Si tratta di una procedura propriamente scottiana, ben diffusa anche nelle propaggini italiane di questo genere. Nei componimenti misti di storia e invenzione è del tutto normale che tra i personaggi ci sia qualcuno che, a un certo punto, intona una canzone, una ballata ecc., il cui testo viene “trascritto” nel romanzo⁵. Una delle poesie romantiche italiane più note, *Rondinella pellegrina* di Tommaso Grossi, altro non è che il canto di un menestrello o

⁴ F. ROMANI, G. DONIZETTI, *Anna Bolena. Tragedia lirica in due atti*, 1830. Cfr. *Libretti d'opera italiani*: <http://www.librettidopera.it/zpdf/annabol.pdf>. Mi sono però attenuto alla lezione dell'ed. 1837, Tipografia Bizzoni, Pavia, p. 7.

⁵ Cfr. la nota 1.

trovatore che agisce nel romanzo *Marco Visconti*. Il fatto che Alessandro Manzoni abbia evitato di condividere una simile prassi dice molto della poetica realistica dell'autore, e insomma segnala l'artificiosità "in maschera" di questi inserti: canzoni incassate, suscettibili di attivare un sistema di norme generiche altamente stilizzate. Siamo di fronte alla ritualità *mélo* caratteristica della cultura ottocentesca, alla valorizzazione di una messa in forma esteriore, convenzionale, separata dalla lettera — anche sonora — dell'accadimento fattuale. I personaggi ci appaiono attraverso il filtro di atteggiamenti indiretti, che non sono "presentativi" (*showing*) ma "rappresentativi" (*performing*): non raccontano immediatamente sé ma dicono di un rito sociale. Per capire ciò che leggiamo o udiamo, abbiamo bisogno di codici fittizi lontani da quelli che reclama un'imitazione immediata (realistica) del reale. Nel campo melodrammatico, secondo Friedrich Kittler, è stato Richard Wagner ad aver liberato il *sound* operistico dal suo ingabbiamento di genere e ad avere accolto la dinamica aliena del "respiro", del brusio del mondo, della sua sonorità non educata⁶.

Resta il fatto che, melodramma o romanzo che sia, la dimensione intermediale connessa a questo tipo di procedura impone una serie di domande, la cui risposta è tanto più urgente in quanto — negli ultimi 30/40 anni in particolare — l'abitudine di costruire romanzi a partire da canzoni incassate nel testo è diventato quasi una norma codificata⁷.

⁶ Cfr. F. KITTLER, *Respiro del mondo. La tecnologia dei media in Wagner* [1987], in ID., *Preparare la venuta degli dei. Wagner e i media, senza dimenticare i Pink Floyd*, L'orma, Roma 2013, pp. 15-44.

⁷ Cfr. ad esempio R. RUSSI, *Letteratura e musica*, Carocci, Roma 2005; E. PORCIANI, *Le canzoni nei romanzi. Studiare il tema della musica pop nella narrativa contemporanea*, in I. CROTTI et al. (a cura di), *Autori, lettori e mercato nella modernità letteraria*, ETS, Pisa 2011, t. II, pp. 615-625.

Nell'Ottocento — ci si chiede — quanto il canto citato è udito o letto nella sua *reale* struttura linguistica? e quanto invece è “presentato”, “suggerito” scenicamente, teatralmente, alla stregua di un evento gestuale? Queste erano le domande che mi ponevo quasi trent'anni fa; e ogni risposta che voglia integrare quanto scrissi a suo tempo deve essere commisurata — ne sono convinto — anche agli usi che *oggi* il romanzo *global* “medio” fa di simili artifici.

Ancora più complessa è una procedura rappresentativa su cui sono tornato diverse volte in anni recenti⁸. Nel modernismo internazionale la rappresentazione del monologo interiore è spesso legata all'esplicita rielaborazione intima di uno stimolo esterno. In modo molto chiaro, ad esempio, in questo passo tratto dai *Viceré* di Federico De Roberto

«È meglio che finisca», dicevano nella Sala Gialla, «soffre troppo...»

Consalvo non diceva nulla. Pensava impaurito a quel male terribile che un giorno avrebbe potuto rodere, distruggere il suo proprio corpo in quel momento pieno di vita. Era il sangue impoverito della vecchia razza che faceva, dopo Ferdinando, un'altra vittima precoce, poiché suo padre aveva appena cinquantacinque anni. Sarebbe anch'egli morto prima del tempo, prima di conseguire il trionfo, ucciso da quei mali terribili che ammazzavano gli Uzeda giovani ancora? Suo padre avrebbe dato tutte le ricchezze per vivere un anno, un mese, un giorno in più. Che avrebbe dato egli stesso, perché nelle proprie vene scorresse il sangue vivido e sano di un popolano? ... «Niente!»⁹.

⁸ Cfr. P. GIOVANNETTI, «*The Lunatic is in my Head*». *L'ascolto come istanza letteraria e mediale*, Biblion, Milano 2021.

⁹ F. DE ROBERTO, *I Viceré*, introduzione di F. SPERA, Mondadori, Milano 1991, p. 629.

Assistiamo all'interiorizzazione di qualcosa che il personaggio senziente (Consalvo Uzeda) ha inizialmente *udito*. La voce anonima di qualcuno che, pietosamente, augura una morte liberatoria al principe Giacomo malato di cancro viene rielaborata attraverso un discorso interiore, in cui c'è spazio per il classico nesso psiconarrazione / discorso indiretto libero, e può anche comparire un discorso diretto.

Ora, gli esempi di questa tecnica, in particolare joyciani, documentano con chiarezza l'intenzione modernista di legare vita esterna e vita interna, parola udita e parola rimuginata, ecc. Ma che un maestro del cinema come Alfred Hitchcock, nel 1929, in occasione del suo primo film sonoro, *Blackmail*, riproduca qualcosa di parecchio simile a tutto ciò, è cosa che può davvero stupirci. Nel famoso dialogo con François Truffaut, l'autore dichiara di aver voluto caratterizzare il comportamento (anche psicologico) di una giovane donna che ha commesso un omicidio usando un coltello e che ode qualcuno descrivere l'atto criminoso e pronunciare la parola *coltello*: «[...] la ragazza non ascolta neanche più, il suono diventa una poltiglia sonora, molto confusa, indefinita; solo la parola coltello si sente molto distintamente ed è ripetuta più volte: *coltello, coltello*. E ad un tratto la ragazza sente distintamente la voce del padre: "Alice, per favore, passami il coltello del pane" [...] Ecco la mia prima esperienza sonora»¹⁰. Anche qui siamo davanti alla soggettivazione di qualcosa di intersoggettivo. Solo che il medium in cui si verifica la trasposizione non è più la letteratura, ed è escluso che Hitchcock avesse letto con attenzione certa letteratura modernista.

¹⁰ F. TRUFFAUT, *Il cinema secondo Hitchcock* [1966 e 1984], il Saggiatore, Milano 2014, p. 54 dell'edizione kindle.